

外国现代作家研究丛书 主编 汪义群



奥尼尔研究

汪义群 著

Eugene O'Neill

上海外语教育出版社

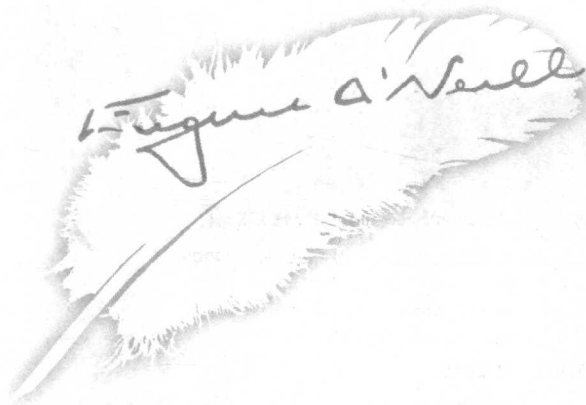
W
外教社

外国现代作家研究丛书

主编 汪义群

奥尼尔研究

汪义群 著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥尼尔研究 / 汪义群著. —上海:上海外语教育出版社, 2006

(外国现代作家研究丛书)

ISBN 7-5446-0042-4

I. 奥… II. 汪… III. 奥尼尔, E. (1888~1953) —
戏剧文学—文学研究 IV. I712.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 024604 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈鑫源

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.125 插页 4 字数 302千字
版 次: 2006年 6月第 1版 2006年 6月第 1次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-5446-0042-4 / I · 0001

定 价: 20.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外国现代作家研究丛书

编辑委员会

主 编 汪义群

编 委 (按姓氏笔画排列)

刘海平 李文俊

汪义群 陆建德

杨仁敬 郑克鲁

陶 洁 郭继德

黄源深 瞿世镜



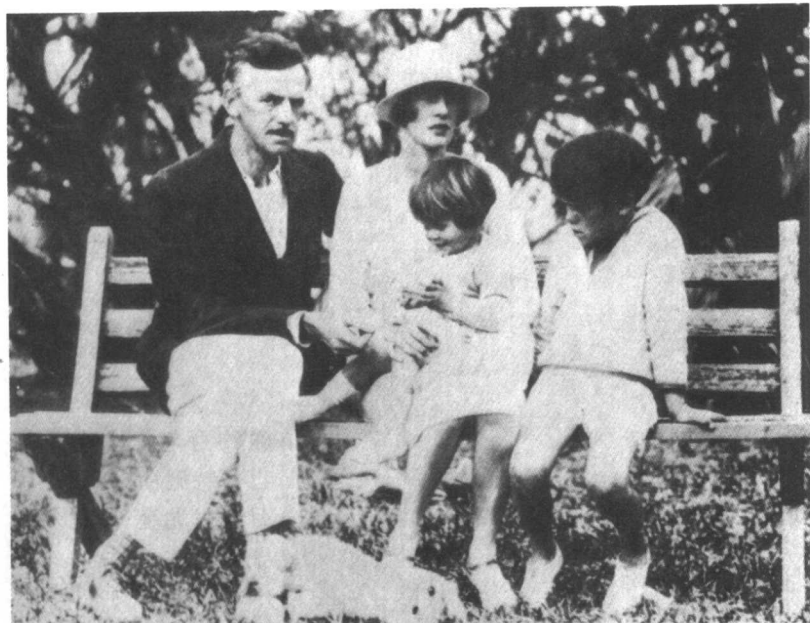
纽约百老汇大街上的
巴蕾特旅社, 1888年10
月16日尤金·奥尼尔生
于此。

图片选自 Arthur and Barbara
Gelb, *O'Neill*



少年奥尼尔

图片选自 *The Eugenien O'Neill*
Review, Vol. 17, Nos 1&2, Spring
& Fall, 1993



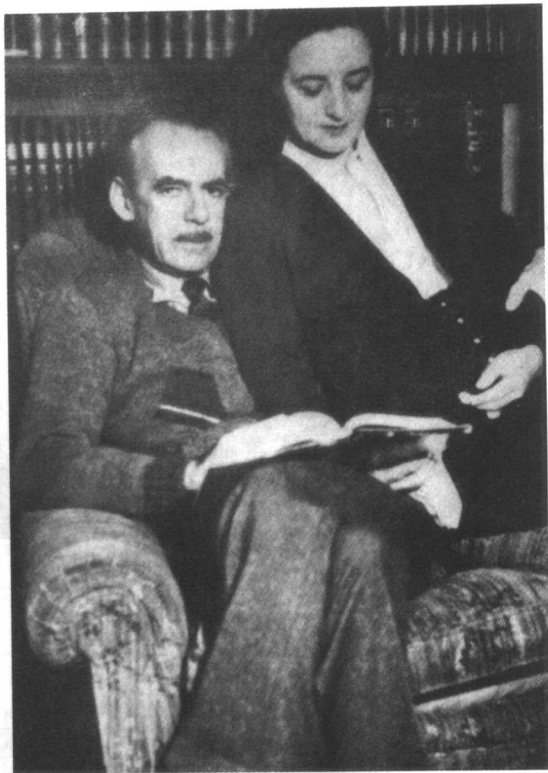
奥尼尔、阿格妮丝和他们的孩子们

图片选自 Arthur and Barbara Gelb, *O'Neill*



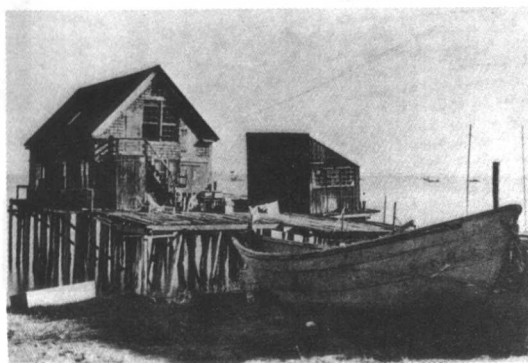
1921年，奥尼尔与朋友在海边聚会。左起第三人为奥尼尔，右起第三人是阿格妮丝

图片选自 Arthur and Barbara Gelb, *O'Neill*



1936年，奥尼尔和卡洛塔在西雅图，此时刚获悉荣获诺贝尔奖的消息。

图片选自 Arthur and Barbara Gelb, *O'Neill*

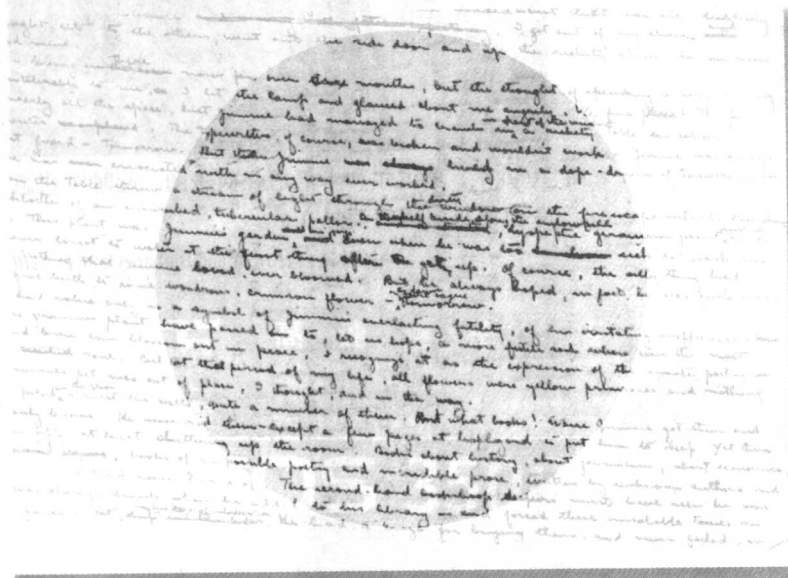


此处为奥尼尔第一个剧作演出的渔人码头



奥尼尔和夏洛塔

图片选自 *The Eugene O'Neill Review*, Vol. 15, No. 2, Fall, 1991



奥尼尔短篇小说《明天》手迹

图片选自 Louis Sheaffer, *O'Neill: Son And Playwright*

总序

汪义群

编纂一套现代外国作家研究丛书，作为新时期以来我国外国文学研究的一个总结，是我多年的愿望。

自五四运动以来，我国的外国文学研究已经走过八十多个年头了。在相当长的时间里，外国文学的译介和研究深刻地影响着我国的文学创作。鲁迅先生甚至将外国文学的译介者比做“盗火的普罗米修斯”，由此可见，它对于我国新文学运动的发生和发展，起到了何等巨大的作用。

然而，自20世纪中叶起，由于苏联文艺思想的影响以及极左思潮的干扰，外国文学，尤其是现当代外国文学的研究，处于低谷状态。一方面表现在译介的内容明显狭窄，人们关注的仅仅是高尔基、萧伯纳、杰克·伦敦、马克·吐温、德莱塞等所谓揭露社会弊端的“进步作家”。即使对这些进步作家，也仅仅着眼于他们社会批判的一面，对于他们张扬人道主义、提倡个性解放的一面，或则避而不谈，或则作为其“阶级局限性”或“时代局限性”加以剔除。而伍尔夫、乔伊斯、福克纳、卡夫卡等现代派作家，则一直背着“颓废没落”、“腐朽反动”的骂名。除非作为批判用的内部资料，一般读者对他们无从了解。至于那位直到弥留之际还念念不忘回到她

所深爱的中国的赛珍珠，则始终是批判的对象。

外国文学译介和研究的真正繁荣，应该从20世纪70年代末算起。经历过漫长而充满苦难的“文化大革命”的人们，在欢庆共和国新生的同时，渴望着精神的食粮。很快，《安娜·卡列尼娜》、《傲慢与偏见》、《简爱》、《双城记》等经典名著重新回到了读者的书架。与此同时，人们又把眼光放到了一些更加晚近的作家。

20世纪七八十年代之交，是一个文学创作、研究和翻译百废俱兴的时代。人们阅读外国文学作品、了解和借鉴现当代文学的需求与日俱增。为了满足人们的这一迫切需要，老一代翻译家纷纷拿起生疏已久的译笔重返译坛，译界的新秀也不断涌现。与此同时，国内各重点大学纷纷开设英美文学或外国文学研究生课程，招收了文革以后第一批研究生。这些研究生课程的设置，为我国现当代外国文学研究培养了一支生力军。目前我国活跃在外国文学研究领域内的诸多卓有成就的专家学者，便是其中的佼佼者。80年代以来，每年都有数以百计的爱好外国文学的学生加入到这一行列中来。由于与外界长期隔绝，新时期学者的关注目光，更多地投在现当代作家身上。福克纳、菲茨杰拉德、伍尔夫、贝克特、萨特……这些以前还鲜为人知的外国作家，逐渐进入了我国读者的阅读领域和专业人员的研究视野。

令人高兴的是，自20世纪70年代末以来，这方面的工作已经有了相当的积累，现在应该是收获的季节了。经过二十多年的积累，我国已经拥有我们自己的福克纳专家、海明威专家、奥尼尔专家、赛珍珠专家……。正是在这样的基础上，编纂一套外国现代作家研究丛书具备了可能性。

1998年夏，笔者与来沪开会的陶洁、陆建德、刘海平等教授谈起编纂这样一套学术丛书的想法，得到了他们的热情支持。他们还慨然同意为本丛书撰稿。

丛书之所以取名为“外国现代作家研究”，主要有三个方面的考虑。一方面当然出于划定时间界限的考虑，顾名思义，古典作家当然不会包含在本丛书之内。这并不是说对于荷马史诗、莎士比亚、塞万提斯、歌德我们已经研究得很透了，不再需要做进一步的研究。我们只是希望在过去未曾涉猎或涉猎不多的领域内多作一些耕耘。另一方面的考虑也在于“现代”一词的宽泛性。从最宽泛的意义上讲，“现代”一词与“传统”、“古典”相对。凡不属传统和古典的均可以称作现代。而我们的划分要相对严格一些，将“现代”界定在19世纪初期以后。也就是说，凡活跃在19世纪初至20世纪中叶甚至更晚近的具有世界影响的外国作家，都可包括在内。因此尽管这套丛书的第一辑只选了福克纳、海明威、赛珍珠、艾略特、惠特曼、伍尔夫、奥尼尔、普鲁斯特、菲茨杰拉德等18位作家，但这个系列是开放的，作家的名单还可以继续延伸下去。第三，自19世纪中期以来，西方的文艺思潮和文学流派层出不穷。在诗歌、小说和戏剧领域内，自然主义、象征主义、表现主义、未来主义、超现实主义、达达主义、意识流、荒诞派等流派此起彼伏。这些思潮和流派反映了西方知识分子对于文学艺术的本质的思考。这种思考在每个作家身上都会有所体现。我们希望这套外国现代作家研究丛书，也能从某个侧面真实地反映出将近200年来西方文艺思潮的流变。

另外，关于丛书作者的遴选，也想在此作一说明。笔者最初的想法是约请国内对某一作家的研究最具权威性的学者。他或她应该翻译过该作家的作品，应该发表过相关的学术论文，最好出版过有关该作家的评传或专著。为此，我们请陶洁写福克纳，杨仁敬写海明威，李野光写惠特曼，刘海平写赛珍珠，陆建德写艾略特，郑克鲁写普鲁斯特，朱静写纪德，瞿世镜写伍尔夫，郭继德写阿瑟·密勒，文楚安写金斯伯格，都是绝好的人选。嗣后，在听取不少学界同人的意见后，笔者对作者的遴选标准作了一些调整。除了上面



提到的资深学者外,我们也将目光放在更年轻的作者身上。尤其是那些曾经以该作家作为博士学位论文题目的青年学者。

最后,想谈谈对于这套丛书的整体构思。作为一套丛书,每本书的正文应该由以下四个部分组成:一、作家小传,二、代表作品的分析,三、该作家在欧美的研究历史与现状,四、该作家在我国的译介情况。笔者相信,如果每本书都能较好地完成以上四个方面的任务,它将为读者提供有关这位作家比较全面的研究成果,就有可能满足不同层次的读者的要求,既满足一般文学爱好者希望了解某一作家的需求,又满足外国文学研究者希望追踪国内外最新研究成果的愿望。试以赛珍珠为例。我们可以设想一下,一位外国文学的爱好者如果想了解赛珍珠这位作家,只需阅读本丛书内《赛珍珠研究》一书的第一、第二部分,便可以将这位作家的生平 and 代表作品尽收眼底。如果是一位打算以赛珍珠为研究课题的外国文学专业的研究生,那么,他还得读一读该书的第三、第四部分,即该作家在欧美的研究历史与现状,以及该作家在我国的译介情况。这样,他不但可以了解到国外对于赛珍珠在不同的时期曾经出现过哪些不同的评价,对于她的研究目前走到了哪一步,取得了哪些成就,而且可以知道赛珍珠的作品最早是由谁翻译介绍到中国,以及在我国国内引起过哪些反响,国内的学者在这方面做过哪些工作,等等。这样,前人做过的工作,我们不必再去重复。过去未被人们重视的课题,正需我们去关注和发掘。而前人研究中未有穷尽之处,或值得商榷之处,甚或疏漏失误之处,也是我们进一步研究的新课题。诚如此,学术的研究就有可能薪火相传,就有可能在不断继承前人成果的基础上有所发展,有所传承。当前学术界各写各的、互相重复、互不通气的弊端也有望得到改观。这正是本人所期待的。

2002年8月于上海外国语大学

奥 尼 尔 研 究



目 录

第一章 奥尼尔生平

一、 颠沛的童年生活	1
二、 坎坷的青少年时代	4
三、 母亲的悲剧一生	8
四、 立志戏剧创作	13
五、 “希尔农庄”疗养院	16
六、 初试锋芒	19
七、 在哈佛的日子里	23
八、 格林威治村	29
九、 普罗文斯顿剧社	33
十、 爱情、婚姻和家庭	38
十一、 东方情结	52
十二、 荣誉	58

第二章 美国严肃戏剧的奠基人

一、 概述	63
二、 美国戏剧商业化的现实	65

三、小剧场运动的发生和发展	68
四、奥尼尔与小剧场运动	77
五、以真实反映现实生活为己任	82

第三章 奥尼尔的思想与创作

一、概述	90
二、悲观主义与理想主义的冲突	92
三、精神世界与物质世界的对峙	99
四、家庭悲剧对创作的影响	103
五、宗教信仰之路上的徘徊	109

第四章 奥尼尔的早期创作

一、概述	115
二、婚姻、家庭在早期作品中的反映	116
三、海洋剧——早年航海生活的馈赠	121
四、奥尼尔早期剧作的总体评价	128

第五章 戏剧表现形式的多样性探索： 奥尼尔的中期创作

一、概述	131
二、现实主义的深化	132
《天边外》(132)、《安娜·克里斯蒂》(135)、 《榆树下的欲望》(137)、《悲悼》(140)	
三、多种风格和流派的尝试	144
《琼斯皇》(145)、《毛猿》(147)、	

《上帝的儿女都有翅膀》(150)、《奇异的插曲》(152)、 《无穷的岁月》(157)	
四、丰富多彩的戏剧表现手法	161
五、奥尼尔中期剧作的总体评价	182

第六章 写实主义的回归：奥尼尔的晚期剧作

一、概述	185
二、《诗人的气质》和《更庄严的府邸》	186
三、《送冰的人来了》	191
四、《进入黑夜的漫长旅程》	200
五、《休伊》	206
六、《月照不幸人》	209
七、奥尼尔剧作中的自然主义因素	213
八、奥尼尔晚期剧作的总体评价	228

第七章 继承与突破：奥尼尔与传统

一、概述	232
二、戏剧是行动的模仿——亚里士多德的理论 及其延伸	234
三、情节、性格、心理——西方戏剧的发展轨迹	237
四、奥尼尔对易卜生、斯特林堡及德国表现主义 的继承	243
五、奥尼尔在世界戏剧史上承上启下的地位	249

第八章 奥尼尔批评在国外

- 一、概述····· 257
- 二、早期的社会学批评····· 260
- 三、后期剧作批评····· 265
- 四、奥尼尔演出批评····· 268
- 五、奥尼尔比较研究····· 271
- 六、女权主义批评····· 274
- 七、奥尼尔评传····· 277

第九章 奥尼尔与中国

- 一、中国读者和奥尼尔的初次接触····· 280
- 二、《赵阎王》——奥尼尔《琼斯皇》的中国翻版····· 286
- 三、曹禺与奥尼尔····· 291
- 四、30年代对奥尼尔的译介····· 295
- 五、奥尼尔译介的第二次浪潮····· 306

附录····· 313

- 一、奥尼尔生平年表····· 313
- 二、奥尼尔剧作一览表····· 318
- 三、国外奥尼尔研究文献····· 321
- 四、奥尼尔剧作中译资料····· 328
- 五、中国评介奥尼尔及其作品系年表····· 331
- 六、中国上演奥尼尔戏剧资料小辑····· 367
- 七、中国历届奥尼尔戏剧研讨会资料····· 372

后记····· 375

第一章

奥尼尔生平

一、颠沛的童年生活

1888年10月16日,在纽约百老汇一家名叫巴雷特的旅社诞生了一个男孩。他就是后来享誉国际剧坛的美国剧作家、1936年诺贝尔文学奖获得者尤金·奥尼尔。

这是一家坐落在第43号街和百老汇大街拐角处的家庭旅馆。从小奥尼尔诞生的那间三楼的房间窗口,可以俯视繁华的时代广场。那时,纽约的剧院集中在第14号街周围,离开旅馆不过一英里多路。奥尼尔的父亲是一名演员,他在剧院区附近租借旅馆,显然是为了演戏的方便。几年以后,奥尼尔诞生的地方就布满了大大小小的剧院。后来,奥尼尔创作的好几出剧本就是在其中的几家剧院上演的。由此看来,这位被称为美国戏剧之父的著名剧作家,从诞生起就和剧院有着不解之缘。

尤金·奥尼尔的祖先是爱尔兰人,他父亲詹姆斯·奥尼尔生于爱尔兰基尔肯尼郡的托玛斯城。尤金的祖父大约是在1854年前后带领全家乘坐一艘轮船的下等舱,渡海来到美洲这个“新大陆”的。那时,爱尔兰正经历了19世纪中叶的马铃薯严重匮乏的饥荒年代,他们的背井离乡显然是为贫困所迫。